

UNIVERSIDAD EVANGÉLICA DE EL SALVADOR

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

“PROFESOR Y DOCTOR SANTIAGO ECHEGOYÉN”

LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS



Universidad Evangélica
de El Salvador

INFORME FINAL DEL TRABAJO DE GRADUACIÓN

“Análisis descriptivo de la traducción de los juegos de palabras, referentes culturales y lenguaje peyorativo del humor en el doblaje de la serie Dos Chicas en Quiebra”.

TRABAJO DE GRADUACIÓN PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE LICENCIADAS
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS

PRESENTADO POR

Dinora Esmeralda Asencio Hernández

Karen Veralise Lovos Parada

Jacqueline Elizabeth Salazar Henríquez

ASESOR

José Orlando Gómez Alas

SAN SALVADOR, 26 de agosto de 2022

Autoridades de la Universidad

Dra. Cristina Gloribel Juárez de Amaya

Rectora

Ing. María de los Ángeles Mercado

Vicerrectora de Innovación y Educación Virtual

Dra. Mirna Maribel García de González

Vicerrectora Académica

Dra. Nuvia Estrada de Velasco

Vicerrectora de Investigación y Proyección Social

Ing. Sonia Candelaria Rodríguez de Martínez

Secretaria General

Lic. Vladimir Humberto Cruz Barahona

Decano Facultad de Ciencias Sociales “Prof. Y Dr. Santiago Echevoyén”

Mtro. Guillermo Bustillo Romero

Coordinador de la carrera de Traducción e Interpretación del Idioma Inglés

INDICE

| | |
|---|-----------|
| Agradecimiento..... | v |
| RESUMEN..... | viii |
| INTRODUCCIÓN..... | 1 |
| CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA..... | 3 |
| 1.1 Situación problemática | 3 |
| 1.2 Enunciado del problema..... | 5 |
| 1.3 Objetivos de la investigación | 5 |
| 1.3.1 Objetivo general..... | 5 |
| 1.3.2 Objetivos específicos..... | 6 |
| 1.4 Contexto de estudio..... | 6 |
| 1.5 Justificación de la investigación | 6 |
| 1.6 Supuestos teóricos | 7 |
| CAPÍTULO II. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA..... | 8 |
| 2.1 La traducción, la traducción audiovisual y sus conceptos claves | 8 |
| 2.1.1 ¿Qué es la traducción?..... | 8 |
| 2.1.2 ¿Qué es la traducción audiovisual?..... | 8 |
| 2.2 ¿Qué es el doblaje? | 9 |
| 2.3 ¿Qué es el humor? | 9 |
| 2.4 ¿Qué son las técnicas de traducción? | 10 |
| 2.5 Marco teórico | 12 |
| 2. 6 Juegos de palabras..... | 14 |
| 2. 7 Referentes culturales | 14 |
| 2. 8 Lenguaje peyorativo | 14 |
| 2.9 Recursos lingüísticos que influyen en la pérdida del humor | 15 |
| 2. 9.1 Polisemia y homonimia | 15 |
| 2.10 Contexto de la serie..... | 15 |
| 2.11 Personajes..... | 16 |
| CAPÍTULO III METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN | 17 |
| 3.1 Enfoque y tipo de investigación | 17 |
| 3.2 Objeto de estudio | 18 |
| 3.3 Categorías de análisis..... | 18 |
| 3.4 Técnicas e instrumentos para la recopilación de datos. | 18 |

| | |
|--|----|
| CAPÍTULO IV ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN | 20 |
| 4.1 Ejemplos de juegos de palabras | 20 |
| 4.2 Ejemplos de referentes culturales | 24 |
| 4.3 Ejemplos de lenguaje peyorativo | 28 |
| CAPÍTULO V CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES | 33 |
| 5.1 Conclusiones | 33 |
| 5.2 Recomendaciones | 34 |
| 5.3 Bibliografía | 37 |
| 5.4 Anexos | 42 |

Agradecimiento

Gracias, primeramente, a Dios porque sin él nada soy. Me ha dado fortaleza y sabiduría para culminar mi carrera. Ha sido un camino con algunas dificultades, pero gracias a él he logrado superar los obstáculos.

Doy gracias a mi madre, Reyna Hernández, que es el mayor pilar en mi vida, mi gran ejemplo a seguir, gracias a ella estoy aquí por todo su esfuerzo y sacrificio; no hay palabras que puedan describir mi agradecimiento con ella. Gracias por sus oraciones y apoyo incondicional en los momentos que quería rendirme. Gracias, mamá, lo he logrado.

Doy gracias también a Ernesto Milla, mi segundo pilar; aunque ya no está entre nosotros, sé que estaría orgulloso de todo lo que he podido lograr. Gracias por haber sido como un padre para mí, por sus consejos, apoyo incondicional y su enorme cariño conmigo.

Gracias a mi familia, mi hermana Gabriela, mi bella sobrina Fernanda, quienes me dan todo el ánimo necesario y palabras de aliento en todo momento, a mis amigas que me han ayudado siempre en la dificultad, por motivarme y alegrarse conmigo por los logros de cada una; a mis compañeras de tesis, Karen y Jacqueline, por todo su esfuerzo y paciencia conmigo; forman parte de un vínculo especial para mí.

Gracias a nuestro asesor, Lic. Orlando Gómez, quien nos ha dado el apoyo y las herramientas necesarias para culminar este proyecto, de igual manera agradezco a todos los licenciados que me formaron en esta carrera.

Gracias a todas las personas que han estado a lo largo de mi carrera; se los agradezco infinitamente.

Dinora Esmeralda Asencio Hernández

Agradecimiento

Le agradezco primeramente a Dios por darme salud y las fuerzas para levantarme cada uno de los días durante todos estos años; y así poder cumplir mis más anheladas metas. Además, por brindarme sabiduría y de su gran amor durante todo este duro y arduo proceso, donde a pesar de mis caídas, él siempre me alentó y me mantuvo de pie para poder culminar con éxito la licenciatura.

A mis queridos y amados padres, José Tobías Lovos y Alba Lucila de Lovos, quienes forman una parte muy importante dentro mi vida, quienes han sido mi ayuda económica y, a la vez, mi apoyo desde el principio hasta el final de mi carrera, guiándome siempre por el camino del bien y poniendo de todo su empeño y labor para poder ayudarme con todo lo necesario, alentándome y motivándome a continuar sin ninguna duda o excusa antepuesta en el camino, aconsejándome siempre para poder sobresalir en todo lo que me proponga en la vida.

A mis queridas hermanas, Saira y Michelle y mi hermano Jonathan, a quienes no podría sentirme más orgullosa de tenerlos como mis lindos hermanos, que sin lugar a dudas, siempre me ayudaron y me motivaron a seguir adelante, brindándome así de todo su amor y cariño, estando siempre dispuestos a respaldarme en cualquier proyecto o actividad que se me presentaba.

Agradezco también a mis queridas compañeras, Jacqueline y Dinora, por su amable y linda amistad; además, por su comprensión y por su gran esfuerzo realizado en la elaboración de nuestro proyecto de tesis, donde con diversas dificultades logramos salir adelante con una excelente trayectoria y buen trabajo en grupo superando así cada uno de los obstáculos encontrados durante la investigación. A nuestro asesor, Lic. Orlando Alas, con quien gracias a su asesoramiento y su gran apoyo se logró finalizar dicha investigación, y que gracias a sus amplios conocimientos mis compañeras y yo pudimos culminar con éxito nuestro proyecto.

Karen Veralise Lovos Parada

Agradecimiento

Agradezco a mi madre Zonia Henríquez por siempre apoyarme en todo: gracias, mamá, por haberme cuidado y haberme criado porque gracias a usted soy lo que soy hoy en día. Gracias, mamá, por haberte desvelado conmigo y por todos esos años que madrugaste conmigo para que pudiera llegar a tiempo a la universidad.

Le doy gracias a mi padre Manuel Salazar por todo su esfuerzo, por permitirme elegir la carrera que yo quería estudiar y por siempre apoyarme y creer en que yo era capaz de terminar mis estudios superiores. Gracias, papá, por ser como eres: un hombre luchador y el más trabajador que conozco.

Estoy agradecida con mis amigas por siempre estar pendientes de cómo iba con este trabajo y en mis estudios en general, por motivarme a seguir adelante y animarme a lo largo de esta carrera.

Gracias, licenciado Orlando Alas, por ser nuestro asesor, por ayudarnos a sacar adelante este proyecto y por compartir su conocimiento con nosotras. También doy gracias a Karen y Dinora, por el empeño y dedicación que pusieron en este trabajo de investigación.

Agradezco a Dios por permitirme llegar hasta aquí y culminar otra etapa de mí vida

Por último, es importante agradecerse a uno mismo. Así que me agradezco porque, aunque al principio pensé en dejar de estudiar esta carrera, decidí seguir y no rendirme, a pesar de que muchos dudaron de mí y trataron de convencerme de no continuar con mi carrera universitaria.

Jacqueline Elizabeth Salazar Henríquez

RESUMEN

Este trabajo de graduación presenta el análisis del doblaje del humor de los capítulos seleccionados de la comedia de situación Dos Chicas en Quiebra. Asimismo, se dio a conocer qué es la traducción audiovisual y el doblaje. Por otra parte, se explicó el desafío que representa para los traductores los juegos de palabras, referentes culturales y lenguaje peyorativo. Además, se presentaron brevemente las técnicas de traducción y cuáles fueron las más utilizadas en el doblaje de la serie antes mencionada.

Se llegó a la conclusión de que a pesar de los obstáculos que se presentan a la hora de traducir recursos humorísticos, los traductores encontraron la manera para que los diálogos no perdieran totalmente el humor. Finalmente, se ofrecen recomendaciones para los estudiantes de traducción, para los traductores en ejercicio y para las autoridades académicas de la universidad.

Palabras clave: Traducción audiovisual, juegos de palabra, referentes culturales, lenguaje peyorativo, humor, doblaje

INTRODUCCIÓN

En contraste con otros campos de estudio, como la traducción literaria, la traducción audiovisual (TAV) es relativamente nueva; sin embargo, a lo largo del tiempo, ha ganado más protagonismo dentro de la disciplina de los Estudios de Traducción (Díaz-Cintas, 2001). Esta observación inspiró y despertó el interés por escribir este trabajo de grado. La TAV tiene una estrecha relación con la tecnología, por lo que su desarrollo depende del avance de ésta. La gente recurre cada vez más a sus dispositivos móviles, ordenadores y televisores para ver una serie, una película, un documental o un dibujo animado producido originalmente en otro país, pero traducido al idioma local. Al traducir a un idioma local, surge la necesidad de adaptar el contenido original a un contexto focalizado; es dentro de este mismo contexto donde la traducción de los diferentes tipos de humor toma un papel relevante.

El capítulo I de este trabajo de grado contiene el análisis de la situación problemática donde se describió el fenómeno o hecho observado, el cual motivó esta investigación. Además, se mencionó el enunciado del problema que tiene como interrogante: ¿Cómo se describe el lenguaje humorístico en el doblaje de la primera temporada de la serie *Dos Chicas en Quiebra*? Esta pregunta permitió plantear el objetivo general, el cual pretende analizar el doblaje humorístico de dicha serie. Por otra parte, también dio paso a los objetivos específicos, los cuales buscan identificar las técnicas, categorizar los diálogos y describir las causas de la pérdida del humor. El objetivo principal de esta investigación fue enfatizar el humor dentro del ámbito audiovisual. Dicha investigación se centró en identificar las técnicas utilizadas en el doblaje humorístico en la serie *Dos Chicas en Quiebra*, con un enfoque cualitativo descriptivo de la traducción de los juegos de palabras, referentes culturales y lenguaje peyorativo

El capítulo II está compuesto por la fundamentación teórica. Se incluyeron conceptos básicos de traducción, traducción audiovisual y doblaje. Asimismo, se describieron las técnicas de traducción utilizadas para el doblaje de la serie en

cuestión. Del mismo modo, se habló brevemente de lo que significó la traducción audiovisual en sus inicios y lo que sigue significando en la actualidad.

En el capítulo III se describió el tipo de metodología que se utilizó en esta investigación. Además, se incluyó el enfoque que tiene este trabajo. Por otra parte, se mencionaron las categorías a analizar y se explicó la técnica que se usó para analizar los diálogos en el doblaje de la serie *Dos Chicas en Quiebra*.

En el capítulo IV, se aplicó el instrumento diseñado por el equipo investigador, el cual permitió presentar, de una manera gráfica y ordenada, los diálogos extraídos de los capítulos seleccionados de la primera temporada. De igual manera, dicho instrumento permitió el análisis del humor; específicamente en las categorías de juegos de palabras, referentes culturales y lenguaje peyorativo. De esta manera, el equipo investigador pudo reflexionar sobre los hallazgos y elaborar una valoración objetiva.

Finalmente, en el capítulo V, se plasmaron las conclusiones y recomendaciones obtenidas gracias a la investigación realizada. Por una parte, se espera que éstas puedan ser utilizadas como base para futuras investigaciones. Por otra parte, se pretende que el Departamento de Idiomas pueda hacer uso de lo aquí planteado para mejorar los programas de estudio, especialmente en las áreas de textos literarios y no literarios.

CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Situación problemática

El objetivo principal y uno de los desafíos más grandes para un traductor en cualquier especialidad es transmitir el mensaje con claridad para que el público meta lo comprenda. Pero, en el ámbito audiovisual, sobre todo en el género cómico, se complica traducir diálogos en los que los elementos humorísticos contienen trasfondos culturales u otros recursos que en ocasiones son imposibles de adaptar; lo que dificulta mantener el humor en la lengua meta.

Botella-Tejera (2017), en uno de sus artículos para la Universidad de Alicante, expone que el humor ha sido considerado parte fundamental del ser humano desde la antigua Grecia. De hecho, expresa que el humor es una señal de buena salud, ya que alguien sonríe cuando todo se encuentra bien en su ser. La doctora Botella-Tejera también considera que “es importante explorar el concepto de cultura y su innegable e inseparable relación con el humor en forma de referentes culturales que, si bien suelen resultar bastante cómicos, al mismo tiempo pueden complicar enormemente la labor del traductor” (p. 84).

El doblaje es el método de traducción audiovisual más utilizado debido a que la audiencia lo prefiere. El doblaje es un proceso muy largo y es aquí donde nos damos cuenta de que los traductores no siempre son los responsables de que un diálogo no sea gracioso o no tenga sentido, puesto que no son los únicos en trabajar en un texto audiovisual. Para que el diálogo concuerde con el movimiento de los labios y demás aspectos, el texto es manipulado por los ajustadores, el director y los actores de doblaje.

Para poder transmitir el mensaje lo mejor posible cuando hablamos de un texto audiovisual, el traductor no solo debe tener conocimiento sobre la lengua meta, sino que también debe saber cómo funciona la traducción audiovisual y según Gor Ballester (2015) “la traducción del humor exige del traductor no solo una gran competencia lingüística y extralingüística, sino también un esfuerzo imaginativo y una creatividad especial” (p. 13).

Dentro del humor existe un recurso muy utilizado llamado juego de palabras y este es un elemento del humor que se presenta como otro gran desafío debido a que este recurso puede incluir componentes como la polisemia y la homonimia. Algunos traductores consideran que los juegos de palabras son intraducibles, pero que un traductor no pueda trasladar un juego de palabra a otro idioma no significa que no sea traducible, sino que, significa que el traductor se ha estancado y no sabe cómo resolver este problema. (Tejerina, 2016).

Según Surià (2019), muchos de estos análisis universitarios son para criticar la traducción sin tener en cuenta todo el proceso de producción. Por lo tanto, al realizar este análisis no se pretende denigrar el trabajo de los traductores que trabajaron el tema anteriormente, sino que lo que se busca es resaltar la complejidad de la traducción audiovisual.

Dentro de cada cultura, siempre hay elementos distintivos. Estos elementos distintivos son los referentes culturales, los cuales plantean un reto para los traductores; puesto que tienen que localizarlos. De esta manera, según Lorenzo y Pereira (como se citó en Sáenz, 2020) cada referente cultural es “capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo” (p. 20).

Una parte del humor que regularmente se deja de lado es el humor negro. Sin embargo, este tipo de humor contiene expresiones peyorativas; las cuales deben ser traducidas con cautela para adaptarlas al tipo de audiencia acorde a la región donde se encuentren y a la edad que tengan. El lenguaje peyorativo incluye temas socialmente censurables. Sin embargo, acorde a Francés (2020) “cabe destacar que ni el lenguaje peyorativo en particular ni el tabú en general son necesariamente soeces” (p. 362).

Por lo tanto, al analizar la traducción de los juegos de palabras, referentes culturales y lenguaje peyorativo para el doblaje del inglés al español latinoamericano de la serie cómica *Dos Chicas en Quiebra*, se tendrá una mejor comprensión del

desafío que conlleva traducir este tipo de textos audiovisuales y las razones por las que se pierde el humor en la traducción.

1.2 Enunciado del problema

Al analizar el doblaje de la primera temporada de la serie *Dos Chicas en Quiebra*, se pudo notar que al intentar trasladar un diálogo o texto humorístico a la lengua meta, se pierde el sentido del mensaje que se quiere transmitir. En la traducción audiovisual son muchos los factores que producen una dificultad para traducir una palabra o frase, pero se consideró que los más difíciles en las comedias son el trasfondo cultural y los elementos humorísticos.

Lo cual permitió plantearse la siguiente pregunta general de investigación:

- ¿Cómo se describe el lenguaje humorístico en el doblaje de la primera temporada de la serie *Dos Chicas en Quiebra*?

Del mismo modo, esta investigación dio lugar al planteamiento de las siguientes preguntas específicas de investigación:

- ¿Cuáles son las técnicas más utilizadas en la traducción audiovisual de juegos de palabras, lenguaje peyorativo y referentes culturales en la temporada uno de la serie *Dos Chicas en Quiebra*?
- ¿Cuál es la categoría de análisis que presenta mayor complejidad de traducción?
- ¿Cuál es la categoría de análisis que presenta menor complejidad de traducción?
- ¿Cuáles son los aspectos que influyen en la pérdida del humor?

1.3 Objetivos de la investigación

1.3.1 Objetivo general

Analizar la traducción del humor en el doblaje de la primera temporada de la serie *Dos Chicas en Quiebra* (2 Broke Girls)

1.3.2 Objetivos específicos

- a. Identificar las técnicas de traducción de juegos de palabras, lenguaje peyorativo y referentes culturales de la serie Dos Chicas en Quiebra.
- b. Categorizar los diálogos utilizados en el doblaje de la serie Dos Chicas en Quiebra acorde a su complejidad de traducción.
- c. Describir las causas que ocasionan la pérdida del humor en el doblaje de la serie Dos chicas en quiebra.

1.4 Contexto de estudio

La siguiente investigación se centró en identificar las técnicas utilizadas en el doblaje humorístico mediante la realización de un análisis con un enfoque cualitativo descriptivo de la traducción de los juegos de palabras, referentes culturales y lenguaje peyorativo del humor en el doblaje de la serie Dos Chicas en Quiebra. Además, se consideró que es una investigación de mucha ayuda para los futuros traductores que quieran conocer sobre dicho tema, el cual es una gama muy extensa y muy poco explorada. Las investigadoras cumplen con la edad suficiente (mayores de 15 años) para poder ver y analizar dicha serie. Por otra parte, esta investigación se realizó con el fin de culminar la Licenciatura de Traducción e Interpretación del Idioma Inglés en la Universidad Evangélica de El Salvador. Esta investigación se llevó a cabo de manera virtual mediante la plataforma de streaming, e-recursos, entre otros recursos electrónicos. De acuerdo con los tiempos establecidos por la Universidad, la investigación se llevó a cabo desde el mes de febrero hasta el mes de agosto de 2022.

1.5 Justificación de la investigación

El desarrollo de esta investigación es de mucha utilidad debido a que se enfocó en el análisis descriptivo del doblaje humorístico dentro de la serie Dos Chicas en Quiebra. Según Martínez Tejerina (2016), el humor tiene muchas manifestaciones, variantes y razones de ser, donde el traductor debe reconocerlo y enfrentarse a él, siendo así un reto para muchos traductores que tratan de parafrasear el humor con el mismo sentido que está dirigido a la audiencia.

Por otra parte, Rosa Agost (1996), hace un estudio sobre la traducción audiovisual donde menciona que es un campo de investigación que aún no cuenta con muchos estudios. Además, le llama mucho más la atención la importancia que los medios audiovisuales han adquirido hoy en día, los cuales, además de una función de entretenimiento, ejercen una gran influencia en el ámbito internacional y a menudo se convierten en un instrumento de manipulación social.

De acuerdo con la situación actual, se considera que dicha investigación es de suma importancia, dado que el estudio del doblaje audiovisual humorístico es un ámbito muy extenso. Mediante este tipo de análisis puede surgir información de mucha utilidad que podría ayudar a los traductores y a los futuros traductores a entender las técnicas utilizadas en la traducción del humor y las diversas dificultades que se encuentran en ella.

De acuerdo con Zabalbeascoa (2001), el humor no es fácil de definir, pero se podría decir que es todo aquello que pertenece a la comunicación humana y que tiene como intención producir una sonrisa al destinatario, además menciona que el humor se podría clasificar en chiste internacional, cultural, nacional, lingüístico, no verbal, paralingüístico y complejo.

La comprensión de dicha información puede ayudar a mejorar a los traductores mediante la función y el conocimiento de diversos tipos de humor, puesto que se debe conocer y analizar minuciosamente dichos doblajes con sus respectivas técnicas, es por ello que se escogió la serie Dos Chicas en Quiebra, donde se pudo analizar un humor con juegos de palabras, cultura y lenguaje peyorativo.

1.6 Supuestos teóricos

- La localización de la traducción es fundamental para la buena recepción del texto traducido.
- La traducción del humor implica una gran complejidad; ya que se deben adaptar a la zona geográfica del público meta.
- El doblaje de una serie o película siempre implica pérdida del humor.

CAPÍTULO II. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.

2.1 La traducción, la traducción audiovisual y sus conceptos claves

2.1.1 ¿Qué es la traducción?

La traducción desde tiempos inmemoriales ha sido abordada por un sinnúmero de autores desde distintos puntos de vista tales como: la lingüística, el análisis sociocultural, perspectivas comunicativas, filosóficas, el humor, etc. (Martínez, 2014). El primer paso fue definir y aclarar el término "traducción". El objetivo principal de la traducción es transportar un mensaje de su lengua original a la lengua de destino, o lo que es lo mismo, cambiar el idioma de un texto. Tiene muchas definiciones según el punto de vista que se estudie, que implican tanto la historia como la teoría de este proceso.

La etimología de las palabras traducción y translación procede de las palabras latinas *traductio* y *translatio*, que significan ambas pasar, guiar o llevar de un lugar a otro. En la Europa medieval, el término "translatio" se utilizaba para describir el proceso de traslado de las reliquias de un santo de una comunidad cristiana a otra. En la actualidad, el término "traducción" se sigue utilizando para describir el proceso de cambio de una lengua a otra (Jiménez, 2018).

2.1.2 ¿Qué es la traducción audiovisual?

Según Botella Tejera (2006), la traducción audiovisual (TAV) es aquella que funciona a través del canal acústico y el visual. En otras palabras, la traducción audiovisual es transferir un texto de la lengua original a la lengua meta con el propósito de que se pueda escuchar o ver en una pantalla. Por ejemplo, películas, series, documentales, etc. Dentro de la traducción audiovisual encontramos diferentes técnicas como el doblaje, subtitulación, voice-over o voz superpuesta y la traducción simultánea.

Se considera que la primera forma de traducción audiovisual fueron los intertítulos que surgieron durante el cine mudo incluidos por primera vez en la película *Uncle Tom 's Cabin en 1903*. Los intertítulos eran textos intercalados entre las imágenes y la finalidad de estos era explicar o complementar el significado de las imágenes. El surgimiento de los intertítulos es muy importante, ya que son considerados los predecesores de los subtítulos.

2.2 ¿Qué es el doblaje?

Según Palencia Villa Rosa (2000), el doblaje se entiende como el proceso de sustitución de las voces de los actores por otras, tales voces son interpretadas por diálogos y contenidos verbales en una lengua distinta a la original y que coincide con la del receptor al que va dirigido el doblaje. Las nuevas voces son grabadas en sincronía con los labios del actor de la imagen.

El humor representa una gran dificultad al momento de la traducción para un doblaje debido a las diversas características culturales y lingüísticas que representa, y es por ello que se dificulta aún más cuando el humor se basa en palabras o situaciones ofensivas.

2.3 ¿Qué es el humor?

Acorde a Guzmán-Martínez (2018), el humor había sido considerado algo negativo hasta inicios del siglo XX; ya que se miraba a la comedia como una forma de anular el autocontrol y el pensamiento crítico. Por otra parte, según la misma autora, los profesionales en psicología pueden analizar el humor no solo como un elemento obstaculizante de la razón, sino también como un signo de superioridad, pues podría denotar autoestima demasiado alta, también como una forma de percibir algo incongruente y, desde un punto de vista más positivo, como un coadyuvante a la sanación y al bienestar.

Según el diccionario de Oxford, el humor es “Disposición del ánimo, especialmente cuando se manifiesta exteriormente.” La RAE define el humor como: “Genio, índole, condición, especialmente cuando se manifiesta exteriormente.” y al

humorismo como “Modo de presentar, enjuiciar o comentar la realidad, resaltando el lado cómico, risueño o ridículo de las cosas”.

Definir el humor es una tarea muy compleja que, incluso ni algunos expertos se atreven a definir; puesto que ninguna definición representa verdaderamente el significado del humor (Casares, 2002). Y posiblemente está en lo correcto ya que, al leer las definiciones que recogen algunos de los diccionarios más importantes, se percibe que las palabras se quedan cortas para plasmar la esencia del humor.

Por otra parte, hay autores como Hazlitt (2002), quienes intentan definirlo, pues en uno de sus trabajos hace un contraste entre humor e ingenio, y define el humor como “una imitación de los absurdos naturales o adquiridos de la humanidad, o de lo lúdico en accidente, situación o carácter” (p. 81).

2.4 ¿Qué son las técnicas de traducción?

Desde el punto de vista de diferentes autores, las principales técnicas de traducción se definen de la siguiente manera:

Préstamo

Según Vinay y Darbelnet (1958), el préstamo consiste en utilizar la palabra o la oración del texto original en el texto de destino sin traducirla, generalmente va señalado en cursiva, a lo que se refiere es que son vocablos extranjeros y en ocasiones conservan su grafía y pronunciación originales.

Calco

Según Vinay y Darbelnet (1958), el calco consiste en traducir literalmente una palabra o el elemento de una oración que la componen, evitando utilizar extranjerismos o préstamos, es decir que se toma prestada una palabra, pero es traducida de manera literal.

Traducción Literal

Según Vinay y Darbelnet (1958), la traducción literal también llamada metafase, esta consiste en traducir palabra por palabra conservando la misma sintaxis, respetando las servidumbres lingüísticas de la lengua de llegada sin alteraciones al texto original.

Transposición

En uno de sus trabajos, Martínez (2014), dice que la transposición es la técnica de traducción en la que se reemplaza una parte del texto origen por otra, la cual debe tener el mismo contenido semántico en el texto meta.

Modulación

“Modulación: técnica de traducción creada por Georges Panneton que consiste en variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva.” (Martínez, 2014, p. 72); en otras palabras, se le da un giro a la oración para generar un nuevo punto de vista pero sin alterar el significado.

Equivalencia

Esta técnica es la búsqueda de una palabra en la lengua meta que tenga el mismo significado que la palabra de la lengua de origen. Es decir que la palabra que se encuentre en la lengua meta debe expresar lo mismo que se expresó en la lengua original. (Martínez, 2014, p. 76).

Adaptación

Albir (2001), describe que la adaptación es la técnica en la que se sustituyen elementos culturales del idioma original por otros que sean propios de la cultura de la lengua meta.

Amplificación lingüística

Según el blog en la luna de babel (2016), la sinonimia es una relación semántica de identidad o semejanza de significados entre determinadas expresiones o palabras (llamadas sinónimos). Por lo tanto, sinónimos son expresiones o palabras que tienen un significado similar o idéntico entre sí, y pertenecen a la misma categoría gramatical.

Compensación

Es una técnica de traducción que consiste en insertar en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no puede conservarse en el mismo lugar del texto original. El objetivo de este proceso es compensar las pérdidas que sufre un texto durante la traducción. Esta técnica es especialmente útil cuando se trata de juegos de palabras: si el traductor no puede adaptar el juego de palabras directamente, como ocurre con frecuencia, intentará crear otro en otra zona del texto. (Albir, 2001)

2.5 Marco teórico

La traducción audiovisual es aquello que se percibe a través de la vista y del oído a un idioma de destino, lo que supone una interacción de sistemas de signos lingüísticos y no lingüísticos. Como se citó en el artículo Zesauro, según el traductor audiovisual Xosé Castro, no solo es una traducción sino más bien “una adaptación al público de destino” donde casi siempre tiene un contexto cultural diferente.

La subtitulación y el doblaje son una de las modalidades más extendidas dentro de la traducción audiovisual a finales de los años 20 para adaptar los productos audiovisuales tras la irrupción del cine hablado y a pesar de la corta historia, la traducción audiovisual es una disciplina en constante expansión y desarrollo. Además, se destaca que nació en la época del cine mudo.

Por lo tanto, se considera que el cine sonoro nació a principios del siglo XX. En aquella época surgieron varias películas con sonido, sonidos de música o efectos. Algunos expertos consideran que el primer filme con audio sincronizado fue *Der grüne Wald (The Green Forest)*, en el año 1910, aunque en general se considera que el nacimiento del cine sonoro se produjo a finales de los años 20.

Con el nacimiento del cine sonoro, hubo diferentes problemas al adaptar los diferentes productos audiovisuales a las culturas de los países extranjeros. Las

películas eran habladas, hubo problemas al momento de producir los productos audiovisuales a Europa. Tras un período de gran experimentación, finalmente la subtitulación y el doblaje se impusieron como las técnicas preferidas por los países consumidores del cine estadounidense. A pesar de todo ello el doblaje fue la técnica que se impuso y la que se ha mantenido durante décadas hasta el día de hoy. (Artículo de Traduversia, 2022).

Las referencias culturales y lo que el texto humorístico intenta decir deben tenerse en cuenta al pensar en traducir el humor. La tarea del traductor es intentar transmitir el mismo efecto al público objetivo. "El humor no siempre se consigue por lo que se dice, sino por cómo se dice", según Zabalbeascoa (2001).

El contexto cultural desempeña un papel crucial en la traducción del humor porque, sin una traducción adecuada, el efecto humorístico previsto puede desaparecer en algunos casos o el público puede sentirse ofendido en otros.

De acuerdo con esto, Aranda (2013) aporta lo siguiente: Los traductores también deben tener la suficiente habilidad para conformar un texto meta adaptado a una cultura diferente de la original, de manera que solo se ciña a la traducción literal y verosímil del guión sino que contribuya a producir el efecto cómico deseado en cada fase del mismo. Y en busca de ese efecto, el humor no se consigue solo por lo que se dice, sino por cómo se dice, en términos como el tono de la voz, la velocidad de dicción o la variación del ritmo (p, 47).

Por eso es fundamental que los movimientos y los labios del actor coincidan con la voz grabada en el metatexto; para ello, el actor debe hacer una buena interpretación para que el diálogo fluya con naturalidad.

2. 6 Juegos de palabras

Un juego de palabras es un chiste que aprovecha los diferentes significados posibles de una palabra o el hecho de que hay palabras cuyo sonido es similar pero su significado es diferente. (Oxford Languages, s.f., definición 1)

2. 7 Referentes culturales

Hay un referente étnico o cultural, o como se quiera llamar, en todos y cada uno de nosotros que adquirimos a través del proceso de enculturación y socialización porque conforma estructuras mentales, potencia ciertas habilidades sobre otras, desarrolla hábitos a largo plazo e interioriza las relaciones interpersonales y los valores culturales. Este referente cultural nos permite hablar y comunicarnos con sentido, relacionarnos y vivir. (San Román, 1996, p.107- 108).

Esto significa que los elementos culturales de cada persona, cuando se combinan con los de otras personas del mismo círculo social y cultural, generan una cultura que distingue a unos de otros.

En síntesis, un referente cultural es cualquier aspecto simbólico específico de una cultura o un modo de expresión, ya sea un objeto, una idea, una actividad o un hecho que es conocido entre los miembros de una comunidad y que sale a la luz cuando se comparan con otras culturas. La ropa, los platos tradicionales, las celebraciones, los hábitos, los dialectos, las costumbres, los rituales, las leyendas, los comportamientos y los elementos artísticos son ejemplos de referentes culturales.

2. 8 Lenguaje peyorativo

Según el diccionario de la Real Academia Española (RAE) Peyorativo es una palabra o una expresión que indica una idea desfavorable. El término proviene del verbo peyorar, que hace referencia a poner(se) o hacer(se) peor algo.

Desde ya hace una década el lenguaje peyorativo ha atraído el interés en muchos filósofos y lingüistas, Sus discusiones se centran en los llamados “términos depreciativos” dichos términos comparten los mismos significados degradantes en

origen. Los términos peyorativos o términos despreciativos tienen un significado social específico, y que se manifiestan de manera racista, machista o clasista con el fin de designar algo negativo o despectivo a algo o alguien (Vicente, A., Fraser, K., & Castroviejo, E., 2020).

2.9 Recursos lingüísticos que influyen en la pérdida del humor

2. 9.1 Polisemia y homonimia

El diccionario Oxford Languages, define la polisemia como un “fenómeno del lenguaje que consiste en que una misma palabra tiene varios significados”, mientras que el diccionario de la lengua española la describe como “pluralidad de significados de una expresión lingüística.”. Por otra parte, según la RAE, la homonimia es una palabra “que se pronuncia como otra, pero tiene diferente origen o significado muy distante”. Esto brinda una mayor claridad de porqué se pierde el humor cuando un texto incluye un juego de palabra por polisemia u homonimia, ya que, lo gracioso se encuentra en las expresiones o palabras con doble significados propios de la lengua de origen del texto o diálogo que al tratar de traducirlas no representan lo mismo en la lengua meta.

2.10 Contexto de la serie

2 Chicas en Quiebra es una serie de situación estadounidense, creada por Whitney Cummings y Michael Patrick King. El primer episodio se estrenó el 19 de septiembre de 2011 en la cadena CBS. Protagonizada por Kat Dennings (Max Black) y Beth Behrs (Caroline Channing). La serie está ambientada en Brooklyn, Nueva York, y relata las aventuras de Max Black y Caroline Channing, quienes trabajan como meseras en Williamsburg Diner y entablan una amistad que podría conducirles a tener un exitoso negocio propio. Max es de familia pobre, mientras que Caroline proviene de una familia adinerada, pero perdió todo después de que su padre tuvo un problema legal. En Williamsburg Diner también trabajan Earl, Han Lee y Oleg.

2.11 Personajes

Max Black: Maxine George Black (nació el 9 de junio de 1987) es una chica ingeniosa que casi toda su vida ha sido mesera, ya que proviene de una familia disfuncional, por lo que siempre ha tenido que valerse por sí misma y esto la ha convertido en una persona que usa el sarcasmo como un escudo emocional. Este personaje es interpretado por Kat Dennings.

Caroline Channing: Caroline Wesbox Channing, (nació el 28 de mayo de 1987) es lo opuesto a Max, es sofisticada, alegre, inteligente y carismática. Ella proviene de una familia adinerada, pero se ve obligada a trabajar de mesera después de que le quitaran su casa y todo su dinero luego de que su padre es acusado y enfrenta un problema legal. El personaje es interpretado por Beth Behrs.

Sophie Kaczynsky: es una empresaria polaca. Es propietaria de una empresa de limpieza llamada Sophie's Choice y vive en el apartamento justo encima del que comparten Max y Caroline. Sophie es una mujer muy amable y generosa, pero puede ser mala y cruel cuando se siente ofendida. El personaje lo interpreta Jennifer Coolidge.

Oleg Golishevsky: interpretado por Jonathan Kite, es un chef de nacionalidad ucraniana que trabaja en Williamsburg Diner. Oleg es pervertido y esto se puede notar por el tipo de bromas que hace. A pesar de que es considerado un pervertido, tiene un lado tierno y un amor verdadero por Sophie.

Han Lee: Es el propietario de Williamsburg Diner. Es un personaje que se esfuerza mucho por encajar y trata de ser un buen administrador del restaurante, adaptándose a la cultura estadounidense. A menudo lo confunden con un niño pequeño y, a veces, con una niña pequeña. El personaje lo interpreta Matthew Moy

Earl Washington: Interpretado por Garrett Morris, es el cajero de 80 años que trabaja en Williamsburg Diner. Earl es un tipo adorable que siempre está hablando de los años 60 y de cómo era mucho mejor en ese entonces. Tiene un buen sentido del humor y un agudo ingenio.

CAPÍTULO III METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 Enfoque y tipo de investigación

Esta investigación se realizó bajo el enfoque cualitativo. Taylor y Bogdan (1987) definen a la metodología cualitativa en su más amplio sentido como una investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable; es por eso que este tipo de investigación es propicio para este proyecto.

La naturaleza interpretativa del método cualitativo permite un análisis más rico de los datos y es muy útil para crear visiones sistémicas de los problemas que tengan en cuenta todas las facetas de un fenómeno. El trabajo sobre los detalles se aprovecha muy bien. La visión es más amplia, completa y panorámica.

La técnica que se utilizó en este trabajo de investigación es el análisis descriptivo de textos traducidos por medio de una matriz de vaciado. Para seleccionar la muestra de diálogos se debe cumplir con los siguientes criterios: encontrarse en la primera temporada de la serie, contener al menos un ejemplo de juego de palabras, referentes culturales o lenguaje peyorativo.

Como su nombre indica, el análisis descriptivo consiste en describir las principales tendencias de los datos existentes y observar las situaciones que conducen a nuevos resultados. Este método se basa en una o varias preguntas de investigación y no tiene una hipótesis. Además, incluye la recopilación de datos relacionados, su organización, su tabulación y la descripción del resultado. (Taylor y Bogdan, 1984).

El objetivo de un investigador suele ser describir situaciones y acontecimientos. Es decir, cómo es algo y cómo se manifiesta. Los estudios descriptivos buscan identificar propiedades importantes de individuos, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que se someta a análisis (Dankhe, 1986). Dicho de otro modo, en un estudio descriptivo se elige un conjunto de preguntas y se mide cada una de ellas de forma independiente para describir lo que se está investigando.

3.2 Objeto de estudio

El objeto de estudio de esta investigación es la traducción de los juegos de palabras, referentes culturales y lenguaje peyorativo del humor en el doblaje de los diálogos de la serie Dos chicas en Quiebra, en su primera temporada.

3.3 Categorías de análisis

- Diferentes tipos de juegos de palabras
- Referentes culturales localizados al área latinoamericana
- Expresiones de humor negro como parte del lenguaje peyorativo

3.4 Técnicas e instrumentos para la recopilación de datos.

Una vez los diálogos fueron seleccionados, se analizaron de la siguiente manera:

| Capítulo de la serie en que se ubica | Tiempo de duración del diálogo | Personajes de la serie involucrados | Texto original en inglés | Traducción al español latinoamericano | Categoría |
|--------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|--|---------------------------------------|-------------------|
| Capítulo 1 | Del minuto 6:15 al 6:19 | Max y Caroline | Max a Caroline: "Go marry the ketchups" Caroline: "Marry the ketchups. I'm on it" *comienza a juntar las botellas* | "Casa esas botellas" | Juego de palabras |
| Técnica de traducción: | | | | | |

Complejidad de traducción:

Contexto del diálogo:

Valoración hecha por las investigadoras: “Marry the bottles” es una frase que se utiliza para referirse a llenar una o más botellas con los restos del producto de otras que están casi vacías. En español no existe la expresión “casar las botellas”, pero, para que el diálogo concordara con la imagen, el traductor probablemente optó por hacer una traducción literal. Por lo tanto, la técnica de traducción que se utilizó hizo que el humor se mantuviera.

| Capítulo de la serie en que se ubica | Tiempo de duración del diálogo | Personajes de la serie involucrados | Texto original en inglés | Traducción al español latinoamericano | Categoría |
|---|---------------------------------------|--|--|--|--------------------|
| Capítulo 1 | Del minuto 7:40 al 7:43 | Max y Caroline | Max: Do you know Paris Hilton? Caroline:No, she's a hundred | ¿Conoces a París Hilton? -No, ella es anciana | Referente Cultural |

Técnica de traducción:

Complejidad de traducción:

Contexto del diálogo:

Valoración hecha por las investigadoras: Después de analizar el texto, se concluye que se perdió el humor porque fue difícil o imposible traducir la homonimia o la polisemia del juego de palabras en cuestión.

CAPÍTULO IV ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN

El presente capítulo muestra el análisis realizado, por parte del equipo investigador, en los diálogos de diez capítulos de la primera temporada de la telecomedia “Dos Chicas en Quiebra”, producida en el año 2011 por CBS. Cabe mencionar que, después de ver dichos capítulos, se seleccionaron los fragmentos más representativos que hacían alusión a las tres categorías de análisis, las cuales son: juego de palabras, referentes culturales y lenguaje peyorativo. Para lograr resultados precisos, el equipo investigador se rigió por la matriz previamente presentada en el capítulo III; ya que ésta permite fácilmente identificar las técnicas de traducción, el contexto de los diálogos y la valoración final, la cual explica el nivel de complejidad de cada traducción. Los detalles se muestran de la siguiente manera:

4.1 Ejemplos de juegos de palabras

Ejemplo 1

| Capítulo de la serie en que se ubica | Tiempo de duración del diálogo | Personajes de la serie involucrados | Texto original en inglés | Traducción al español latinoamericano | Categoría |
|--------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|---|---|-------------------------------|
| Capítulo 2 | Del 20:10 al 20:18 | Caroline y Max | <p>Caroline: I will no longer meddle in her relationships</p> <p>Max: You laughed about that until you threw up.</p> | <p>Caroline: Y no me voy a meter en sus relaciones.</p> <p>Max: Te reíste del verso hasta vomitar.</p> | Juego de Palabras (Homominia) |

Técnica de traducción: Literal

Complejidad de traducción: Alta

Contexto del diálogo: El capítulo 2 trata sobre el rompimiento de Max con su novio. En una de las escenas, Caroline encuentra una bolsa de papitas fritas o “chips” y Max le dice que ella come esas papas mientras duerme. En un intento por ayudar a Max con su ruptura, Caroline llama al novio de Max y cuando Max se entera, se enoja y le dice a Caroline que no se meta en sus asuntos. Al final del capítulo, Max hace que Caroline firme una carta en la que dice que no se meterá más en sus relaciones ni con sus papas fritas.

Valoración hecha por las investigadoras: El diálogo está compuesto por un juego de palabras (relation-chips) en el que se hace una unión de dos palabras: relaciones (relationships) y papas fritas (chips). Teniendo en cuenta que las palabras homónimas en inglés y en español son completamente diferentes, se puede ver que no se pudo encontrar un equivalente al traducir relation-chips, y por lo tanto la traducción literal que se hizo, provocó que el humor se perdiera totalmente. Por ello, al notar que luego de agotar todos los recursos, el traductor decidió optar por la traducción literal y por eso se considera que la complejidad de la traducción es alta.

Ejemplo 2

| Capítulo de la serie en que se ubica | Tiempo de duración del diálogo | Personajes de la serie involucrados | Texto original en inglés | Traducción al español latinoamericano | Categoría |
|---|--------------------------------|-------------------------------------|--|---|-------------------------------|
| Capítulo 5 | 15:35 al 15:42 | Max y Oleg | <p>Max: Oleg, what's up? Not enjoying the 90's horse party?</p> <p>Oleg: I thought you said 90's whores party.</p> | <p>Max: Oleg, ¿qué pasa? ¿No te gusta la fiesta noventera para cabalgar?</p> <p>Oleg: Yo creí que era para cabalgar de otra manera.</p> | Juego de Palabras (Homonimia) |
| Técnica de traducción: Compensación | | | | | |
| Complejidad de traducción: Media | | | | | |
| <p>Contexto del diálogo: En una escena previa se dan cuenta de que los “hipster” participan en cosas poco usuales y al darse cuenta de que ellas tienen un caballo, deciden usarlo para ganar dinero y pagar las deudas de Max. Oleg es un personaje cuyos diálogos se basan en bromas y pensamientos sexuales por lo que confundió la palabra horse (caballo) con whores (prostitutas).</p> | | | | | |

Valoración hecha por las investigadoras: En la traducción al español el traductor decidió cambiar las palabras horse y whores por otra (cabalgar). El uso de la técnica de traducción compensación consiguió que el humor y el significado del diálogo no se perdiera al hacer el cambio de palabras, adaptándose al tipo de audiencia a la que va dirigida esta serie. La complejidad de la traducción es considerada media ya que las palabras en las que recae el juego de palabras no son complicadas para encontrarles solución en la lengua meta.

Ejemplo 3

| Capítulo de la serie en que se ubica | Tiempo de duración del diálogo | Personajes de la serie involucrados | Texto original en inglés | Traducción al español latinoamericano | Categoría |
|--|--------------------------------|-------------------------------------|--|---|-------------------|
| Capítulo 5 | 16:02 al 16:13 | Han | Han: Look. I did research and made myself a 1990's trivia T-shirt. Talk to the Han. Get it. Talk to the Han. | Han: Mira. Investigué y me hice una camiseta de trivia de los 90. Díselo a Han. Inglés. Han - Hand. | Juego de Palabras |
| Técnica de traducción: Adaptación | | | | | |
| Complejidad de traducción: Media | | | | | |

Contexto del diálogo: Han asiste a la fiesta noventera porque está desesperado por tener novia, y ya que en la fiesta solo hay hipsters hizo una camiseta para atraer a alguna chica. En la camiseta se lee la frase “talk to the Han” y junto a la frase aparece él con su mano extendida.

Valoración hecha por las investigadoras: El juego de palabras “talk to the Han” recae en el nombre del personaje Han que si se traducía a “hablale a la mano” habría perdido un poco el sentido original. Por lo tanto, para que la frase concordara con la imagen, se mantuviera lo gracioso, el significado de la frase y que la audiencia entendiera el juego de palabra, se decidió hacer una breve explicación de que mano en inglés es ‘hand’ que suena como el nombre del personaje Han. La complejidad en la traducción de este diálogo se considera media, ya que, se capta fácilmente la intención con la que se dijo en el idioma original y el traductor no tuvo complicaciones para traducir este juego de palabras.

4.2 Ejemplos de referentes culturales

Ejemplo 1

| Capítulo de la serie en que se ubica | Tiempo de duración del diálogo | Personajes de la serie involucrados | Texto original en inglés | Traducción al español latinoamericano | Categoría |
|--------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|--|--------------------|
| Capítulo 23 | 15:58 al 16:03 | Johnny y Earl | Johnny: Can you tell Max I'm here? | Johnny: ¿Le dices a Max que vine? | Referente Cultural |

| | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|
| | | | <p>Earl: That depends. Are you still a two-timing bum?</p> | <p>Earl: Dependes, ¿Sigues siendo infiel?</p> | |
| <p>Técnica de traducción: Equivalencia</p> | | | | | |
| <p>Complejidad de traducción: Media</p> | | | | | |
| <p>Contexto del diálogo: Johnny llega al restaurante después de mucho tiempo, saluda a Earl y este le saluda sarcásticamente debido que no le agrada porque él jugó con los sentimientos de Max y Earl aprecia mucho a Max.</p> | | | | | |
| <p>Valoración hecha por las investigadoras: En esta escena se usó la equivalencia, ya que two-timing bum es una frase que usualmente se usa cuando un chico sale con dos chicas al mismo tiempo, y se alterna entre ellas. Al usar esta técnica, hasta cierto punto se pudo reproducir la misma situación en el doblaje. Debido a que “two-timing” es una frase coloquial y poco usual, se considera que es de complejidad media ya que se pudo mantener el mismo sentido de la frase original</p> | | | | | |

Ejemplo 2

| Capítulo de la serie en que se ubica | Tiempo de duración del diálogo | Personajes de la serie involucrados | Texto original en inglés | Traducción al español latinoamericano | Categoría |
|--------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|---|---|--------------------|
| Capítulo 5 | 11:35 al 11:45 | Caroline y personaje extra | <p>Caroline: What's happening right now?</p> <p>Extra: Hola duderinos, the Laundromat's closing early.</p> | <p>Caroline: ¿Qué está pasando?</p> <p>Extra: Hola chicas lindas, la lavandería va a cerrar.</p> | Referente Cultural |

Técnica de traducción: Adaptación

Complejidad de traducción: Alta

Contexto del diálogo: Max y Caroline hablan sobre sus estados financieros, y en ese momento llega una chica disfrazada de los años 80 's, las saluda y les dice que la lavandería cerrará pronto porque harán una fiesta con temática disco.

Valoración hecha por las investigadoras: Duderino es una variante de la forma sustantiva de chica o chico. Lo utilizan a menudo quienes desean una forma creativa de dirigirse a un tipo determinado. Al utilizar la técnica de adaptación, se mantiene la comprensión y el sentido de la conversación. Se considera una complejidad alta debido a que en el audio original la frase lo dice en español y la palabra duderino no existe en español y probablemente sea una palabra creada de “dude” que lo utilizan como “tipa, mana, maje”.

Ejemplo 3

| Capítulo de la serie en que se ubica | Tiempo de duración del diálogo | Personajes de la serie involucrados | Texto original en inglés | Traducción al español latinoamericano | Categoría |
|--|--------------------------------|-------------------------------------|---|---|--------------------|
| Capítulo: 19 | 1:59 al 2:06 | Han y Earl | <p>Han: They said:” Are you on the down low? Because we have a friend who is a big-time rice queen,”</p> <p>Earl: Again. Coming up dry.</p> | <p>Han: Lo preguntaron porque uno de ellos tiene una amiga que es “reina del arroz”.</p> <p>Earl: Aún no te comprendo.</p> | Referente Cultural |
| Técnica de traducción: Adaptación y literal | | | | | |
| Complejidad de traducción: Alta | | | | | |
| Contexto del diálogo: Han recurre a Earl para preguntarle si comprende lo que dos chicos le dijeron ya que le preguntaron si él era uno de ellos a lo que Earl responde que necesita más contexto. Han le dice que ellos le dijeron que tienen una amiga que es “reina del arroz” y Earl responde que sigue sin comprender. | | | | | |

Valoración hecha por las investigadoras: Al inicio de la escena se utilizó la técnica de traducción adaptación debido a la pregunta: “Are you on the down low?” lo reemplaza por “lo preguntaron”. Se considera de complejidad alta debido a que no hay una traducción exacta para dicha frase y el traductor debió buscar alguna frase para mantener el sentido del diálogo. Con “big-time rice queen” se usó la técnica de traducción literal, aunque al usar esta técnica el diálogo no representa el mismo sentido con el que fue escrito en el guion original.

4.3 Ejemplos de lenguaje peyorativo

Ejemplo 1

| Capítulo de la serie en que se ubica | Tiempo de duración del diálogo | Personajes de la serie involucrados | Texto original en inglés | Traducción al español latinoamericano | Categoría |
|--------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|---|--|---------------------|
| Capítulo 4 | 2:20 al 2:31 | Oleg y Max | <p>Oleg: Would it make you jealous if I said she was back here with me?</p> <p>Max: Jealous? No, Pissed, probably because we are busy and it would take</p> | <p>Oleg: ¿Dime que te pondrías celosa si te confieso que esta aquí conmigo?</p> <p>Max: ¿Celosa? No, estaría molesta porque me quitaría tiempo salvarla de tus asquerosas manos Oleg.</p> | Lenguaje peyorativo |

| | | | | | |
|---|--|--|---|--|--|
| | | | me all that time to get the duct tape off her mouth and hands. | | |
| Técnica de traducción: Modulación | | | | | |
| Complejidad de traducción: Baja | | | | | |
| Contexto del diálogo: Mientras Max le pregunta a Oleg por Caroline quien no está atendiendo las mesas del restaurante porque está preocupada por su dentadura, Oleg le responde de manera seductora a Max, por lo que Max hace un comentario despectivo hacia él, pero parece no ofenderle. | | | | | |
| Valoración hecha por las investigadoras: En este diálogo la protagonista dice “it would take me all that time to get the duct tape off her mouth and hands” en este caso el traductor hizo una traducción un poco más ofensiva, en la cual hace un cambio semántico utilizando “asquerosas manos, Oleg” haciendo énfasis en el nombre del actor. Es por ello que al utilizar la técnica de modulación, se le dio otra perspectiva a la frase que hizo que el humor se mantuviera aún con más realce. Por lo tanto, la complejidad de la traducción fue baja debido a que en vocabulario no se encontró ninguna dificultad. | | | | | |

Ejemplo 2

| Capítulo de la serie en que se ubica | Tiempo de duración del diálogo | Personajes de la serie involucrados | Texto original en inglés | Traducción al español latinoamericano | Categoría |
|--|--------------------------------|-------------------------------------|--|---------------------------------------|---------------------|
| Capítulo 5 | 18:55 al 18:57 | Caroline | Where are you, you rich poser ? | ¿Dónde estás fanfarrón ? | Lenguaje Peyorativo |
| Técnica de traducción: Adaptación | | | | | |
| Complejidad de traducción: Media | | | | | |
| <p>Contexto del diálogo: Caroline se vuelve a encontrar con su ex novio, quien la conoció en su vida de rica, ella decide esconderse porque se avergüenza que la vean como una simple mesera, pero al ver como Max la anima a enfrentar la realidad, ella está dispuesta a salir y mostrar su rostro haciendo una pregunta con un lenguaje peyorativo (despectivo) hacia el chico de manera negativa.</p> | | | | | |
| <p>Valoración hecha por las investigadoras: Esta palabra es utilizada de manera informal para referirse a alguien que pretende ser rico o que finge ser algo que no es. Por tanto, la traducción no fue literal pero sí una buena adaptación por lo que no perdió el sentido del humor con el que estaba dirigido a la audiencia. El nivel de complejidad se considera como media debido a que esta palabra no tiene una traducción específica, en este caso el traductor tuvo que buscar un vocabulario que concordara de acuerdo al contexto.</p> | | | | | |

Ejemplo 3

| Capítulo de la serie en que se ubica | Tiempo de duración del diálogo | Personajes de la serie involucrados | Texto original en inglés | Traducción al español latinoamericano | Categoría |
|---|--------------------------------|-------------------------------------|--|--|---------------------|
| Capítulo 20 | 0:18 al 0:25 | Caroline y Max | <p>Caroline: She said he's her registered emotional companion</p> <p>Max: Her registered full-of-crap what?</p> | <p>Caroline: Es su compañero emocional registrado.</p> <p>Max: ¿Su que que registrado?</p> | Lenguaje Peyorativo |
| Técnica de traducción: Omisión | | | | | |
| Complejidad de traducción: Media | | | | | |
| <p>Contexto del diálogo: En el restaurante donde las dos chicas trabajan está sentada una mujer junto a su perro el cual se supone que es su acompañante, mientras tanto Caroline está tratando de explicarle a Max desde lejos él porque ella se encuentra sentada con su perro, pero a Max le parece algo raro e ilógico este tipo de comportamiento, es por ello que ella se asombra y se expresa de manera cuestionable.</p> | | | | | |
| <p>Valoración hecha por las investigadoras: En este caso la palabra full-of-crap es considerada una palabra vulgar. De acuerdo a la técnica utilizada por el traductor esta palabra desaparece, pero el humor se mantiene, debido a que la actriz se expresa de manera negativa y desfavorable hacia la cliente del restaurante. La</p> | | | | | |

complejidad de esta traducción se considera que es media debido a que el vocabulario es entendible.

CAPÍTULO V CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Conclusiones

Después de analizar los diálogos seleccionados en diez capítulos de la serie *Dos Chicas en Quiebra*, producida por CBS en el año 2011 y de tomar en cuenta los objetivos y las preguntas de investigación, se concluye lo siguiente:

Conclusiones con respecto a las técnicas de traducción:

- Las técnicas de traducción más utilizadas fueron la adaptación, compensación, equivalencia, modulación y traducción literal, ya que estas técnicas son las más acertadas para mantener el humor en los diálogos de manera igual o similar al original.
- Inicialmente, se consideró que un mayor número de técnicas de traducción era utilizado para traducir el humor; por ejemplo, calco y préstamo. Sin embargo, después de analizar los diálogos seleccionados, no hubo evidencia suficiente para sustentar el uso de las técnicas previamente mencionadas.
- Al inicio de la investigación, no se consideró a la omisión como técnica para traducir el humor. Sin embargo, el análisis de los textos con lenguaje peyorativo demostró lo contrario.

Conclusiones con respecto a las categorías de análisis:

- La traducción de juegos de palabras es la categoría de análisis que presenta el mayor nivel de complejidad a la hora de traducir; ya que existen dichos y modismos que hacen referencias puntuales a la cultura del idioma original, los cuales resultan difíciles de traducir a la lengua meta.
- Lenguaje peyorativo es la categoría que representa menor complejidad de traducción, ya que el doble sentido de las palabras está presente en ambos idiomas.

Conclusiones con respecto a la pérdida del humor:

- La homonimia, palabras que se pronuncian igual pero que tienen un significado diferente, es el recurso lingüístico que genera pérdida del humor, ya que, se dificulta darle el mismo sentido en la lengua meta a un juego de palabras por homonimia.
- Los modismos, dichos, refranes, etc, propios de una lengua generan pérdida del humor al no encontrarse una traducción equivalente en el idioma meta.
- El sentido de los diálogos en la traducción de la serie Dos Chicas en Quiebra fue mínimamente alterado; por tanto, la pérdida del humor es mínima.

Conclusiones con respecto a la labor del traductor:

- El traductor ha intentado ser fiel al público al que va dirigido al contextualizar los diálogos tomando en cuenta la cultura de la lengua meta (español latinoamericano) y la época en que la serie sucede.
- La gran diversidad de técnicas de traducción imposibilita saber con precisión si el traductor ha utilizado el recurso más adecuado o no.

5.2 Recomendaciones

Finalmente, después de completar el análisis de los diálogos seleccionados y de considerar las conclusiones, el equipo investigador propone lo siguiente:

Recomendaciones pertinentes a los futuros traductores:

- Se aconseja a los futuros estudiantes de traducción no dejar de lado el componente de investigación. Por ejemplo, al momento de elaborar su trabajo de grado, se les recomienda reflexionar sobre el tema a elegir, ya que debe ser un tema del cual quieran conocer más y que la investigación propuesta les ayude en su futuro como profesionales. Se les recomienda analizar detenidamente y con anticipación los aspectos que incluirán en su trabajo de

investigación. Se les invita, también, a fomentar el trabajo autónomo. Siempre es bueno recibir ayuda por parte del asesor, sin embargo, los estudiantes investigadores deben resaltar su autonomía sobre el trabajo propuesto.

- Estudiar o examinar con más detalle las técnicas que se utilizan ampliamente tanto en el campo de la traducción convencional como en el campo de la traducción audiovisual. De esta manera, les será más fácil reconocerlas en los textos e identificar cuáles son las que influyen en la conservación y en la pérdida del humor.
- Se debe reconocer que el trabajo de un traductor no es tarea fácil por lo que se requiere adquirir muchos conocimientos, tanto culturales como sociales, debido a que una traducción no siempre será literal; mucho menos en una traducción humorística, donde se requiere de mucha creatividad e ingenio. Por lo tanto, se recomienda que los futuros traductores sepan manejar las variaciones lingüísticas, especialmente aquellas relacionadas al léxico, que suceden dependiendo la zona geográfica para la cual se intenta traducir.

Recomendaciones para los traductores en ejercicio:

- Ya que el proceso de doblaje conlleva una serie de actividades que van más allá de la transferencia lingüística, se recomienda que el traductor en ejercicio profundice en el campo de la traducción audiovisual; ya que este tipo de traducción está en boga.
- Al traducir comedias, el traductor debe tener habilidades adicionales que permitan la conservación del humor. Por lo tanto, se invita a los traductores en ejercicio a que estudien o investiguen sobre la traducción del humor; en especial sobre cómo localizarlo dependiendo la lengua meta y la región geográfica.

Recomendaciones concernientes a la universidad:

- Se recomienda a la Universidad Evangélica de El Salvador crear foros para los estudiantes de traducción en los cuales puedan haber traductores en ejercicio para que compartan sus conocimientos y puedan aconsejar y motivar

a los estudiantes. La universidad celebra el día del traductor con conferencias en las que participan traductores profesionales, pero esas actividades solo se realizan una semana al año, por lo cual se propone que se hagan con más frecuencia para que los estudiantes reciban un refuerzo y orientación para saber el tipo de traducción en la que se deben especializar.

- Crear convenios con diferentes empresas dedicadas a la traducción o interpretación. En este caso en específico, se recomienda buscar empresas dedicadas a la traducción audiovisual, ya sea en subtitulación o doblaje, para que los estudiantes puedan experimentar una práctica real. De hecho, estas empresas podrían servir como futuras fuentes de empleo para los estudiantes graduados de la Licenciatura en Traducción e Interpretación del Idioma Inglés.
- Se recomienda adicionar al plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación del Idioma Inglés una materia sobre traducción audiovisual, y a la vez, omitir aquellas asignaturas que no son tan relevantes, para poder así darles paso a otras relacionadas con los campos profesionales que están en auge hoy en día.

5.3 Bibliografía

Aranda Ferrer, V. (2014). *¿Cómo doblar el humor? Particularidades del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico*. Universitat Politècnica de València.

<https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/36044/memoria.pdf?sequence=1>

Botella Tejera, C. (2006). La naturalización del humor en la traducción audiovisual (TAV): ¿ Traducción o adaptación? El caso de los doblajes de Gomaespuma: Ali G Indahouse.

<https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/43140/1/LA%20NATURALIZACI%c3%93N%20DEL%20HUMOR%20EN%20LA%20TRADUCCI%c3%93N.pdf>

Canós, R. A. (1997). *La traducció audiovisual: el doblatge (No. 11)*. Universitat Jaume I.

<https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=usRVL1Gsc5oC&oi=fnd&pg=PA1&dq=La+traducci%C3%B3+audiovisual&ots=TQQBNLJtf-&sig=I5Jee9UZ4uCgEIQZzPXIx4cylW0#v=onepage&q=La%20traducci%C3%B3%20audiovisual&f=false>

Casares, J. (2002). *Concepto del humor*. CIC. Cuadernos de Información y Comunicación, (7), 169.

<https://revistas.ucm.es/index.php/CIYC/article/download/CIYC0202110169A/7342>

CATRIN, M. (1993). *Transposición y Modulación en la Traducción Técnica*. III Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción, 2-6 de abril de 1990, 137.

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/13_duque_gonzalez_catrain.pdf

Cultures Connection. (2015). *7 técnicas de traducción para facilitar el trabajo*. Cultures Connection. Traducción y traductología: Introducción a la traductología (2001), Amparo Hurtado Albir. <https://culturesconnection.com/es/7-tecnicas-de-traduccion/>

- Díaz-Cintas, J. (2001). *Los estudios sobre traducción y la traducción filmica*. En M. Duro. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. <https://www.gbv.de/dms/sub-hamburg/334520398.pdf>
- En la luna de Babel (2016) *La sinonimia en la traducción*. <https://enlalunadebabel.com/2016/03/14/la-sinonimia-en-traduccion/>
- Francés, M. J. (2020) *La traducción de términos peyorativos dirigidos hacia las mujeres en Orange Is the New Black (2013) desde una perspectiva feminista*. <https://drive.google.com/file/d/1Q9Stn0eD4rwU1TetFiwruiwQo39nVOBq/view?usp=sharing>
- Galvis, O. Z. (2006). *Tipos de investigación*. Revista Científica General José María Córdova, 4(4), 13-14. <https://www.redalyc.org/pdf/4762/476259067004.pdf>
- Gor Ballester, L. (2015). *La traducción del humor en el doblaje: caso práctico: La vida de Brian*. <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/15991/retrieve>
- Guzman Martínez, C. (2018). *¿Qué es el humor? 4 teorías sobre su función*. Psicología y Mente. <https://psicologiaymente.com/psicologia/que-es-el-humor>
- Hazlitt, W. (2002). *Sobre el ingenio y el humor (Conferencias sobre los escritores cómicos ingleses, 1818)*. CIC. Cuadernos de Información y Comunicación, (7), 69-94. <https://www.redalyc.org/pdf/935/93500706.pdf>
- Jiménez, A. (2018). *Introducción a la traducción*. New York: Routledge. <https://culturesconnection.com/es/5-tecnicas-de-la-traduccion-literaria/>
- López, E. A. (2011). *Política fiscal y estrategia como factor de desarrollo de la mediana empresa comercial sinaloense*. Un estudio de caso. Universidad Autónoma de Sinaloa. <http://defnew.fca.uas.edu.mx/wp-content/uploads/2020/07/eleazar-angulo.pdf>
- Lucía, N. B. M. (2017). *La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación El Espantatiburones (Shark Tale)*. MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación, (9), 307-329. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/73115/1/MonTI_09_11.pdf

- Martínez, A. G. (2014). *Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional "Two and a Half Men"* (Master's thesis, PUCE). <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/14598>
- Martínez Tejerina, A. (2016). *El doblaje de los juegos de palabras*. https://books.google.com.sv/books?id=2xDuDQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=el+dobla+je+humoristico&hl=es&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=el%20dobla+je%20humoristico&f=false: Editorial UOC (Oberta UOC Publishing, SL).
- Matamoros Sánchez, M. (2015). *Procedimientos de traducción*. Uaemex.mx. <http://ri.uaemex.mx/oca/view/20.500.11799/33985/1/secme-15936.pdf>
- Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Seminario de Traducción subordinada, 12. https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Orrego, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. *Mutatis Mutandis*. Revista Latinoamericana de Traducción, 6(2), 297-320. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/17081/15436>
- Oxford University Press (OUP). (s.f.). *Pun*. Meaning and Definition for UK English. <https://www.lexico.com/definition/pun>
- Patrick Zabalbeascoa. (Madrid, 2001). *La traducción del humor en textos audiovisuales*. *Babel*, 62(4), 573–601., de Universitat Pompeu Fabra (Barcelona). https://www.academia.edu/3239437/La_traducci%C3%B3n_del_humor_en_textos_audiovisuales
- Real Academia Española. (2020, 16 enero). *Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas*. Rae.es. https://www.rae.es/sites/default/files/Informe_lenguaje_inclusivo.pdf
- Román, T. S. (1996). *Los muros de la separación*. Ensayo sobre alterofobia y filantropía. Madrid: Tecnos-UAB. <https://core.ac.uk/download/pdf/38819303.pdf>
- Sáenz Alcalá, R. (2020) *La traducción de los referentes culturales en la serie How I Met Your Mother*.

http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/6532/trealu_a2020_saenz_raquel_traduccion_referentes_culturales.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Surià, S. (2019, 04 de Febrero). *No dispare(mos) al traductor*. En la luna de Babel. <https://enlalunadebabel.com/2019/02/04/no-disparemos-al-traductor/>

Tapia Arancibia, C. (2017). *Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para latinoamérica y españa de la serie Rick and Morty*. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCC0208_01.pdf

Tejera, C. B. (2017). *La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe*. *Monti: Monografías de Traducción e Interpretación*, (9), 77-100. <https://www.redalyc.org/pdf/2651/265155167003.pdf>

Tejerina, A. M., & Terran, P. Z. (2016). *El doblaje de los juegos de palabras*. Editorial Uoc. (Oberta UOC Publishing, SL). https://books.google.com.sv/books?id=2xDuDQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=el+doblae+humoristico&hl=es&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=el%20doblae%20humoristico&f=false

Traduversia. (2020). *Introducción histórica sobre la traducción audiovisual*. Traduversia.com. <https://traduversia.com/unit/1-introduccion-historica-sobre-la-traduccion-audiovisual/>

Translation-traducción. (2017) *Adaptaciones culturales en la traducción y el doblaje*. <https://translation-traducccion.com/adaptaciones-traducccion-doblae/#:~:text=La%20naturalizaci%C3%B3n%2C%20o%20domesticaci%C3%B3n%2C%20es,meta%20que%20consume%20la%20traducci%C3%B3n.>

Umpiérrez, F. D. (2018, julio 24). *Traducción audiovisual. Definición y tipos (I)*. Zesauro Traducciones. <https://zesauro.com/traducccion-audiovisual-i/>

Vicente, A., Fraser, K., & Castroviejo, E. (2020). *Lenguaje peyorativo en español: términos despreciativos y términos neutros usados como insultos*. *Teorema: Revista Internacional de Filosofía*, 39(2), 63–86. <https://www.jstor.org/stable/26977733>

Villa, R. M. P. (2000). *El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción*. *Revista latina de comunicación social*, 3(25), 0. <https://www.redalyc.org/pdf/819/81932504.pdf>

ZABALBEASCOA, P. (2001) *Capítulo XIII La traducción del humor en textos audiovisuales*. En Miguel Duro (Coord.), 2001, *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra, signo e imagen número 63, Madrid, pp 251-263. ISBN: 84-376-1893-2

https://www.academia.edu/3239437/La_traducci%C3%B3n_del_humor_en_textos_audiovisuales

5.4 Anexos

Para ilustrar de una mejor manera esta investigación, se presentan los siguientes enlaces, los cuales contienen escenas cortas de la serie “Dos Chicas en Quiebra”. Todo material compartido es únicamente con fines educativos.

Videos cortos

✓ Juegos de palabra

<https://youtu.be/Um031Hv84Bq>

<https://youtu.be/Lk9eO63c3pc>

<https://youtu.be/ZISMtmh-Q9k>

<https://youtu.be/N57aTjA8NK0>

<https://youtu.be/MCwVPyZy6sA>

<https://youtu.be/m1Bg8FnzYKk>

✓ Referentes culturales

<https://youtu.be/GdLK54z7WAE>

<https://youtu.be/zzu9dK58D5g>

<https://youtu.be/otUrWA2aRug>

<https://youtu.be/Gf56KqMSfjU>

<https://youtu.be/7UvU42dXGBg>

<https://youtu.be/zllt6F-ccD8>

✓ Lenguaje peyorativo

<https://youtu.be/eakYnTJKcCM>

<https://youtu.be/2XCbVPXeKy0>

<https://youtu.be/gDnkIIJyZNE>

<https://youtu.be/1CmSaCBsa5U>

https://youtu.be/7d-jP_gPPHl

<https://youtu.be/ExszowwecdM>

Fotografías de los Personajes de la Serie “Dos Chicas en Quiebra”



Max Black - Kat Dennings



Caroline Channing - Beth Behrs



Sophie Kaczynsky - Jennifer Coolidge



Oleg Golishevsky - Jonathan Kite



Han Lee - Matthew Moy



Earl Washington - Garrett Morris